



**s-Tradurre 2023: ciò che la lingua non può e la traduzione
deve
&
Diritto di Dialogo, II edizione: poesia, traduzione e diritti
umani in ricordo di Gabriella Valera Gruber**

1-2 dicembre 2023

**Stazione Rogers
Riva Grumula 14**

PROGRAMMA

Venerdì 1° dicembre 2023 ore 15.30-22.00

ore 15.30 Enrico Davanzo (Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara)
Incontri linguistici con l'assurdo politico. Tradurre i racconti satirici di Radoje Domanović

ore 16.00 Diana Bosnjak Monai (Università di Trieste)
Un racconto da un tempo lontano: riscoprire "Le avventure dell'Apprendista Hlapić" di Ivana Brlić-Mažuranić

ore 16.30 Ulisse Dogà (Università di Trieste)
L'Invocazione all'Orsa Maggiore di Ingeborg Bachmann nella traduzione di Luigi Reitani

ore 17.00 Mark Veznaver (Università di Trieste)
Incontrarsi nella forma della complessità: tradurre i poeti del Concorso Internazionale di Poesia e Teatro "Castello di Duino"

Pausa (17.30-18.00)

ore 18.00 LA POESIA e GABRIELLA VALERA GRUBER

Presentazione del volume "Castello di Duino - XIX edizione"
a cura di Enzo Santese, con la partecipazione dei poeti di Poesia e Solidarietà

ore 20.30 POETRY SLAM

a cura di Carlo Selan

Sabato 2 dicembre 2023 ore 9.00-13.00

ore 9.00 Margherita de Michiel e Quadrato culturale TETRIS (Università di Trieste)
S-Leggere. Cartoline e s-karty dei traduttori

ore 10.00 Marina Gogu Grigorivna (Università di Bologna) in dialogo con Mark Veznaver e Isabella Serra, *online*
Per una poetica dell'intercalare: l'errore grammaticale come fattore poetico nelle poesie italiane di Marina Gogu Grigorivna

Pausa (11.00-11.30)

ore 11.30 Silvia Storti Shelyta (Università di Malta)
(Ri)scoprire l'Italia e l'italiano ottocenteschi secondo l'autore e politico Vasile Alecsandri: la novella in romeno "La fioraia di Firenze" (1840) e la sua traduzione

ore 12.00 Marco Fernandelli (Università di Trieste)
Tradurre barbaramente: la maggior lode dei poeti latini

ore 12.30 Claudio de Stefani (Università di Trieste)
Tradurre greco antico in Iraq

MOSTRA FOTOGRAFICA:

Concorso Castello di Duino XIX edizione

Orario di apertura mostra: 1° dicembre, h. 15.00-22.00; 2 dicembre h. 9.00-13.30

Appuntamento in Stazione Rogers con riflessioni sulla traduzione, la poesia e una mostra fotografica

Sarà occasione per ricordare la figura e l'opera di Gabriella Valera Gruber, ideatrice dei workshop e i dialoghi sulla poesia di **s-Tradurre** e fondatrice nel 2005 dell'Associazione Poesia e Solidarietà assieme al marito Ottavio Gruber. E soprattutto per portare avanti il suo impegno verso i giovani e verso la cultura teso alla promozione del **Diritto di Dialogo**.

La mostra fotografica presenta scatti inviati dai giovani poeti al Concorso internazionale di Poesia e Teatro "Castello di Duino" corredati dai versi delle loro poesie.

Aperto a tutta la cittadinanza

A CURA del Dipartimento di Studi Umanistici e Poesia e Solidarietà



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE**

Responsabile scientifico: Prof. Helena Lozano Miralles

Dipartimento di **Studi Umanistici**



Associazione Poesia e Solidarietà

In collaborazione con La Stazione Rogers



Con il contributo di:



**REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA**

**IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA**



FC Le Fondazioni Casali
Fondazione Benefica Kathleen Foreman Casali

Segreteria organizzativa:

MARK.VEZNAVER@studenti.units.it